



# IGA



2011

6

No. 116

O boletim informativo da cidade

Veja também pela internet <http://www.mie-ifa.jp/>

Publicação: Associação de Intercâmbio Internacional de Iga e Prefeitura de Iga

ポルトガル語版情報紙 伊賀市・伊賀市国際交流協会出版

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações.

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

## Inscrição para Habitação Pública Municipal

市営住宅の入居者を募集します

Inscrições: dia 01 à 07 de julho de 2011

Horário: das 9:00 às 17:00 (com exceção de sábado e domingo)

Dia do sorteio: 05 de Agosto de 2011 (Observe horário no comunicado)

Condomínio	candidatos gerais	ocupantes prioritários
Araki Danchi	2 vagas	
Kine Danchi	1 vagas	1 vaga
Kaminoshou Danchi	1 vaga	
Shirogaoka Danchi	1 vaga	
Midorigaoka Higashi machi Danchi	1 vaga	
Nogue Danchi (Ooyamada)	1 vaga	
Nishigamori Danchi (Aoyama)		1 vaga
Shimogawara Danchi (apoio para criação de crianças)	1 vaga	



**ATENÇÃO:** No condomínio que tem a marca será aceito inscrição feita por famílias compostas por 1 pessoa apenas.

**CRITÉRIOS:** 1. Ter registro de estrangeiro, morar no Japão há mais de 2 anos consecutivos, não estar com o pagamento dos impostos atrasados. Se já morou em habitação pública, no passado, não poderá ter dívidas de aluguel, estacionamento, condomínio, etc.; 2. Estar em dificuldade quanto a moradia; 3. Ter familiares que vão morar junto (inclusive noivos); 4. Os rendimentos dos familiares devem estar de acordo com o padrão estabelecido pela lei da Habitação Pública; 5. Devem providenciar 2 fiadores que tenham independência financeira, com salário igual ou maior que o candidato, pelo menos um deles deve ser morador de Iga ou trabalhar em Iga; 6. Não ser membro de grupos de violência.

**FAMÍLIA COMPOSTA POR APENAS UMA PESSOA:** Nascido antes do dia 31 de Março de 1956, Portador deficiência cat. 1 a 4, recebe seikatsu hogo  
**OCUPANTES PRIORITÁRIOS:** Família composta por apenas um dos pais, Família com idoso, Família com portador de deficiência, Família que recebe seikatsu hogo (anexar os documentos comprobatórios)

**APOIO PARA CRIAÇÃO DE CRIANÇAS:** Família que tem criança de 0(zero) ano até término do ensino obrigatório e cria a criança.

Os formulários para a inscrição estão a disposição no Sangyou Kensetsu Bu, Kenchiku Juutaku Ka (Ayama) e nas sub-prefeituras, Seção Shinkou Ka

**Maiores Informações : Iga shi Sangyou Kensetsu Bu Kenchiku Juutaku Ka (Ayama) Tel: 43-2330**

## Auxílio para moradia (Juutaku Teate)

### 住宅手当緊急特別措置事業

Este auxílio faz parte das ajudas que foram criadas para abrandar a situação do desemprego. Podem utilizar o benefício, as pessoas que ficaram desempregadas depois de 1º de Outubro do ano 19(2007), estão capacitadas para trabalhar, tem vontade de trabalhar, perdeu a moradia ou corre o risco de perder a atual moradia.

Requisitos:

- O rendimento do requerente e dos familiares que moram

junto não deve ultrapassar os valores abaixo:

a - Família composta por 1(uma) pessoa: até 117.200 yens

b - Família composta por 2(duas) pessoas: abaixo de 172.000 yens

c - Família composta por várias pessoas : até 215.400 yens

- Economias no valor menor que:

a - Família composta por 1 (uma) pessoa: 500.000 yens

b - Família composta por várias pessoas : 1.000.000 yens

- Esteja realizando procura de emprego estável

- Que o requerente ou algum membro da família não sejam membros de grupos de violência

Período de recebimento: Durante 6 meses (pessoas que realmente estavam buscando trabalho, poderão ter prorrogação de 3 meses)

Valor do auxílio:

a - Família composta por 1 (uma) pessoa: Até 33.400 yens

b - Família composta por várias pessoas : Até 43.400 yens

Documentos necessários:

Cópia de qualquer um dos seguintes documentos: Carteira de motorista, Cartão de registro(juumin kihon daichou card), passaporte, carteira da assistência social, seguro de saúde, atestado de residência(juumin hyou), certificado de registro(juumin touroku shoumeishou), koseki tohon, etc  
Documento que comprove que está desempregado após 1º de Outubro do ano 19(2007)

Cópia do documento que comprove o rendimento da pessoa que mora junto e trabalha

Cópia das cadernetas do banco do requerente e das pessoas que moram junto

Cópia da ficha de cadastro do hello work (kyuushoku hyou)

Maiores Informações e Inscrição: Iga shi Shakai Fukushi Kyougai kai Tel 21-1112 ou Shoukou roudou kankou ka Tel 43-2306

いがしじんこう  
伊賀市の人口

População da Cidade de Iga (final de Abril / 2011)  
Total: 99.699 habitantes, incluindo 4.748 estrangeiros (4,76%)

**ABERTURA DA PISCINA MUNICIPAL E PISCINAS B&G CENTER DE AYAMA E OYAMADA プールの開設について**

Piscina municipal de Iga  
 Período: de 16 de Julho (sáb) à 24 de Agosto (qua)  
 Horário: das 10:00 às 16:00  
 Fechada para manutenção da qualidade da água  
 nos dias 25 de Julho e 8 de Agosto,



Piscinas de Ayama e Oyamada B&G CENTER  
 Período: de 2 de Junho (sáb) à 11 de Setembro (dom)  
 Horário: 9:00 às 22:00  
 Fechada para manutenção da qualidade da água:  
 B&G Oyamada: dia 18 de Julho  
 B&G Ayama fechará todas as terças-feiras.

**Taxa:**  
**Adulto ¥300, Até 15 anos ¥150, Crianças ¥50**  
 Maiores Informações: Seção Suportsu shinkou ka TEL 22-9680



**Bolsa de Estudo para Colegial e Universidade 伊賀市の奨学金制度**

<b>Bolsa de Estudos Sasayuri (Iga shi Sasayuri Shougakukin)</b> 伊賀市ササユリ奨学金	<b>Bolsa de Estudos da Cidade de Iga (Iga shi Shougakukin)伊賀市奨学金</b>
Precisa enquadrar-se nos 4 requisitos abaixo: 1. Estar com o endereço registrado na cidade (exceto os estudantes que mudaram o endereço para estudar) 2. Estar cursando o 1º ano da faculdade/faculdade de curto período ou estar cursando o 4º ano do colegial profissionalizante 3. Ter se formado em escola ginásial ou colegial da cidade de Iga. 4. Rendimento deduzido anual familiar inferior a 7.800.000 yens  Período de Inscrição: de 15 de junho (qua) à 30 de junho (qua) Valor da bolsa: ¥240.000/ano Número de vagas: 2 vagas Os candidatos serão escolhidos após avaliação da comissão	Precisa enquadrar-se nos 3 requisitos abaixo: 1. O estudante e o pai ou responsável, devem estar com o endereço registrado na cidade (exceto os estudantes que mudaram o endereço para estudar) 2. Deve estar frequentando o colegial, escola profissionalizante ou universidade 3. O estudante e todos os membros da família devem estar isentos do imposto residencial do ano 2011. Público: Colegial, Escola secundária profissionalizante, Universidade, Universidade de curto período, Escola profissionalizante ¥6.000 p/mês Privado : Universidade, Universidade de curto período, Escola profissionalizante ¥7.000 p/mês Período de Inscrição: de 15 de junho (qua) à 30 de junho (qua)
Inscrições e informações : Kyouiku iinkai kyouiku soumu ka tel: 22-9675	

**Auxílio financeiro para instalação de fossa séptica**

合併処理浄化槽の設置費用を補助します

Fossa séptica (Gappei Shouri Joukasou) é um tanque que recebe os dejetos do banheiro, água suja do chuveiro(ofuro), etc, separa a parte líquida da sólida e purifica a água através de um processo biológico.

A prefeitura de Iga, oferece ajuda em uma parte das despesas de instalação da fossa, aos moradores da cidade, como medida de proteção à qualidade da água pública e higiene pública. Se está pensando em instalar fossa, faça a solicitação antes. O auxílio provém de verba orçamentada e não poderá ultrapassar o limite, por isso, quando acabar a verba não serão mais aceitas as solicitações.

Maiores informações: Seção de Água e Esgoto TEL 43-2318

**Para pessoas que já tem a fossa instalada**

浄化槽を設置している皆さんへ

Abaixo alguns cuidados que precisam ser cumpridos.

Exame de Manutenção: De 3 a 4 vezes por ano, para manter as peças em bom estado de conservação

Limpeza: Mais de 1 vez ao ano, retirada da parte sólida, lavagem e limpeza das peças internas do aparelho

Exame do governo: 1 vez ao ano, é um exame geral de funcionamento da fossa. Este exame é realizado pelo Mie ken Suishitsu Hozen Kyoukai Kensa ka TEL 059-226-0010

Maiores Informações: Seção de água e Esgoto TEL 43-2318

**INSCRIÇÕES PARA APARTAMENTO DO ESTADO EM JULHO**

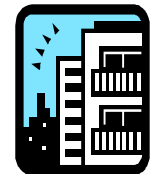
県営住宅の申し込み

Período de inscrição: Durante o mês de Julho

Qualificações para a inscrição:

1. Estar domiciliado na província de Mie
2. Estar em dificuldade quanto a moradia
3. Deve ter familiares coabitando, ou que desejam coabitar (inclusive noivos ou que está em convivência marital)
4. Ter rendimentos dentro dos padrões estabelecidos pela lei da Habitação pública
5. Se já morou em habitação pública, não deve ter dívidas de aluguel, condomínio, estacionamento, etc.
6. Não pode estar com o imposto regional atrasado
7. Deve providenciar 2 fiadores

Adquira o formulário no Prédio do Estado (Ken chousha)



平成23年度 市・県民税の納税通知書を郵送します

**SERÁ ENVIADO O AVISO DE COBRANÇA DO IMPOSTO MUNICIPAL / ESTADUAL**

REFERENTE  
ANO 2011

A boletos de cobrança do imposto municipal / estadual do ano 2011, serão enviados no dia 13 de junho (seg).

Utilize os bancos autorizados ou as lojas de conveniência para a efetuação do pagamento.



<Prazo de Pagamento>

As pessoas que pagam com boleto de cobrança, receberão o imposto divididos em 4 parcelas. O pagamento deve ser realizado até o último dia dos meses de Junho, Agosto, Outubro e Janeiro

As pessoas que tem o imposto descontado do salário, receberão o comunicado de descontos do imposto municipal / estadual, através da empresa que trabalha. Não deixe de confirmar.

Maiores Informações: Na prefeitura, kazei Ka Tel: 22-9613



# Exame e consultas sobre a saúde da criança de Junho de 2011 6月のあかちゃんのけんしん

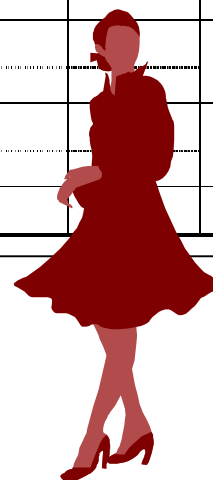
CONSULTAS	DATA	HORÁRIO	LOCAL DO EXAME
Crianças de 1 ano e meio	03 de Junho(sex)	13:00 ~ 13:30	Aoyama Hoken Center
	14 de Junho(ter)	13:00 ~ 14:30	Iga Ishi Kaikan (em frente à delegacia)
	30 de Junho(qui)	13:00 ~ 13:30	Ayama Hoken Fukushima Center
Crianças de 3 anos e meio	03 de Junho(sex)	14:00 ~ 14:30	Aoyama Hoken Center
	16 de Junho(qui)	13:00 ~ 14:30	Iga Ishi Kaikan (em frente à delegacia)
	30 de Junho(qui)	14:00 ~ 14:30	Ayama Hoken Fukushima Center

Exame biométrico, consulta de clínica geral e odontológica, orientação sobre dentes, sobre o desenvolvimento físico e psicológico, etc.  
Será enviado aviso, para as crianças na faixa etária.  
Os exames são gratuitos. Precisa levar, sem falta, a Cademeta de Saúde Maternidade (BOSHITECHO)



## EXAMES DE CÂNCER E EXAMES DE VELHICE PRECOCE-JULHO/2011 集団がん検診・若年者検診日程表

DATA	LOCAL DO EXAME	ESTÔMAGO (胃) ¥1300	INTESTINO (大腸) ¥500	PRÓSTATA (前立腺) ¥500	ÚTERO (子宮) ¥1500	MAMA (乳) ¥1600	VELHICE PRECOCE (若年者検診) ¥2800	INSCRIÇÕES E INFORMAÇÕES
09/07 (sáb) 9:00 às 11:00	Oyamada Hoken Center							A partir de 09 Junho Oyamada Tel: 47-1151
23/09 (sex) 9:00 às 11:00	Oyamada Hoken Center							A partir de 09 Junho Oyamada Tel: 47-1151
13/07 (qua) 9:00 às 11:00 13:30 às 15:00	Yumepolis Center							A partir de 20 Junho Kenko Shuishin Ka Tel: 22-9653
16/07 (sab) 9:00 às 11:00	Aoyama Hoken Center							A partir de 20 Junho Aoyama Tel 52-2280
18/07 (seg) 9:00 às 11:00	Iga machi Hoken F. Center							A partir de 20 Junho Iga Machi Tel: 45-1015
23/07 (sab) 9:00 às 11:00	Ayama Hoken Fukushima Center							A partir de 20 Junho AyamaTel: 43-0332
30/07 (sab) 9:00 às 11:00	Yumepolis Center							A partir de 20 Junho Prefeitura Tel: 22-9653
31/07 (dom) 9:00 às 11:00	Shimagahara Shisho							A partir de 20 Junho Shimagahara 59-2163
17/08 (qua) 9:00 às 11:00 13:30 às 15:00	Iga machi Hoken Fukushima Center							A partir de 20 Junho Iga Machi Tel: 45-1015
27/08 (sab) 9:00 às 11:00	Yumepolis Center							A partir de 20 Junho Prefeitura Tel: 22-9653
03/09 (sab) 9:00 às 11:00 13:30 às 15:00	Aoyama Hoken Center							A partir de 20 Junho Aoyama Tel 52-2280
07/09 (qua) 9:00 às 11:00 13:30 às 15:00	Ayama Hoken Fukushima Center							A partir de 20 Junho AyamaTel: 43-0332
11/09 (dom) 9:00 às 11:00 13:30 às 15:00	Yumepolis Center							A partir de 20 Junho Prefeitura Tel: 22-9653
19/09 (seg) 9:00 às 11:00	Iga machi Hoken F. Center							A partir de 20 Junho Iga Machi Tel: 45-1015



### Cupom para exame gratuito de câncer de mama, útero e intestino

Será enviado cupom para exame gratuito para as pessoas das seguintes faixas etárias, fique atento e aproveite a oportunidade para realizar exames gratuitamente.

Exame câncer de útero: Mulheres com 20, 25, 30 35, e 40 anos

Exame de câncer de mama: Mulheres com 40, 45, 50, 55, e 60 anos

Exame de câncer de intestino: Pessoas com 40, 45, 50, 55 e 60 anos

Maiores Informações: Na prefeitura seção Kenkou Suishin ka TEL 22-9653

### Colabore com a separação das "Embalagens Plásticas" 容器包装プラスチックの正しい分別にご協力ください

As embalagens plásticas servirão como recursos para reciclagem somente se estiverem limpas. As embalagens plásticas devem ser enxaguadas para retirar os resíduos, se a sujeira não sair a embalagem não deve ser separada como embalagens plásticas. E, também não devem ser colocadas em sacolas do super mercado e depois colocadas no saco de lixo. Veja fotos no informativo japonês do mês de Junho. Observe se a embalagem tem a marca PURA プラ e tome cuidado com objetos que tem várias indicação no mesmo invólucro Atenção: Tubos de maionese, pasta de dente, sabonete para rosto, cola e outros tubos e sacolas do supermercado são "LIXOS QUEIMÁVEIS". Frascos de óleo, sauce, sabonete líquido, xampu e outros frascos jogue como "LIXOS VOLUMOSOS QUEIMÁVEIS"

Maiores Informações: Seisou Jigyou ka TEL 20-1050



**CONSULTAS PARA ESTRANGEIROS** (外国人のための相談)



Se você tem dúvida sobre trabalho, escola, hospitais, aposentadoria, educação, cotidiano, imposto, visto, ou outras, utilize o serviço de consultas para estrangeiros.

**DATA E HORA : Segunda à Sexta, das 9:00 às 17:00**

LOCAL : Prefeitura de Iga, 1º andar, Seção Shimin Seikatsu Ka Tel 22-9702

**IMPOSTO DO MÊS**

(こんげつ の のうぜい)

**IMPOSTO RESIDENCIAL**

(Shi ken min ze)

1ª parcela

**Até 30 de Junho (qui)**

Informações: Prefeitura, seção Shuuzei Ka TEL:0595-22-9612

**CONSULTAS COM DESPACHANTE**

(行政書士相談)

Realização de consultas gratuitas com despachante para os residentes estrangeiros.

Consultas apenas com hora marcada. Faça a sua reserva → Shimin Seikatsu Ka

DATA E HORA : 7 de Julho de 2011 (qui) das 13:00 às 16:00 TEL: 0595-22-9702

LOCAL : Prefeitura de Iga 1º andar, Seção Shimin Seikatsu Ka, Sala de consulta

ASSUNTO : Visto, casamento, naturalização, abertura de empresas, entre outros.

TEMPO : aproximadamente 30 min. Por pessoa Pode haver mudanças conforme o assunto

**CURSO DE NIHONGO & AULAS DE REFORÇO**

(日本語教室 & 学習支援)

CURSOS	IGA NIHONGO NO KAI	CLASSE DE REFORÇO SASAYURI
HORÁRIOS	QUARTA-FEIRA DAS 19:45 ÀS 21:00 SÁBADO DAS 19:00 ÀS 20:30	SÁBADO DAS 14:00 ÀS 16:00
LOCAL	UENO FUREAI PLAZA 3º ANDAR	UENO FUREAI PLAZA 3º ANDAR
TAXA	¥ 200 POR AULA	¥ 200 POR AULA
INFORMAÇÕES	TEL:0595-23-0912	TEL:0595-22-9629



**CONSULTÓRIO MÉDICO PARA EMERGÊNCIAS DE IGA**

(伊賀市応急診療所)

Atendimento de emergências noturnas ou nos dias de folga, nos casos leves. Nos casos de emergências graves, que necessitam de tratamento especial, ou internação hospitalar, os pacientes serão encaminhados para os hospitais em plantão.

O consultório de emergências são para o atendimento noturno e nos dias de folga, nos casos leves.

Segunda à Sábado	PM 8:00 às PM 11:00
Domingos, feriados, fim e começo de ano	AM 9:00 às PM 12:00 PM 2:00 às PM 5:00 PM 8:00 às PM 11:00

Área de consulta : Clínica Geral · Pediatra

LOCAL: Iga shi Ueno-Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

TEL:0595-22-9990

O consultório para emergências, examina os pacientes em emergência. No dia seguinte, ou após o feriado, consulte-se, sem falta, com o seu médico de costume.



**PLANTÃO HOSPITALAR DA REGIÃO DE IGA**

(伊賀地域救急輪番制担当表)

Junho						
DOMINGO	SEGUNDA	TERÇA	QUARTA	QUINTA	SEXTA	SÁBADO
			1 OKANAMI	2 NABARI	3 SHIMIN	4 NABARI
5 NABARI	6 SHIMIN	7 NABARI	8 SHIMIN	9 NABARI	10 OKANAMI	11 SHIMIN
12 OKANAMI	13 NABARI	14 NABARI	15 OKANAMI	16 NABARI	17 SHIMIN	18 NABARI
19 NABARI	20 OKANAMI	21 NABARI	22 SHIMIN	23 NABARI	24 OKANAMI	25 SHIMIN
26 OKANAMI	27 NABARI	28 NABARI	29 OKANAMI	30 NABARI		

< Horário >

Dias Úteis

PM 5:00 às AM 8:45

Sábado, Domingo e Feriados

AM 8:45 às AM 8:45

( com exceção da área pediátrica, os atendimentos serão realizados por rotação.

Nos dias úteis, durante o dia, façam as consultas nas clínicas médicas da cidade )

INFORMAÇÕES SOBRE HOSPITAIS >

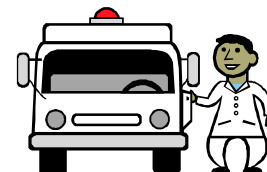
UENO SOUGOU SHIMIN BYOUIN TEL:0595-24-1111 Iga shi Shijuku chou 831

OKANAMI SOUGOU BYOUIN TEL:0595-21-3135 Iga shi Ueno-Kuwamachi 1734

NABARI SHIRITSU BYOUIN TEL:0595-61-1100 Nabari shi Yurigaoka Nishi 1-178

< INFORMAÇÕES SOBRE HOSPITAIS DE PLANTÃO >

TEL:0595-24-1199(Iga) TEL:0595-64-1199(Nabari) TEL:0800-100-1199(ligação gratuita)



< REDAÇÃO • EXPEDIÇÃO > MUNICÍPIO DE IGA • ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE IGA

〒518-8501 Iga shi Ueno-Marunouchi116 Prefeitura Municipal de Iga 3º andar

TEL: 0595-22-9629 FAX: 0595-22-9628 E-mail:mie-iifa@ict.jp